

Rezumat

Teza de abilitare *Confluențe – Cercetare în lingvistică și limbaje pentru scopuri profesionale (LSP)* este o prezentare sintetică a evoluției carierei mele profesionale și academice cu sublinierea caracterului interdisciplinar și al vizibilității internaționale a cercetării în domeniile lingvistică, LSP și comunicare profesională. Principiile care au marcat activitatea mea de cercetare, reflectate și în conținutul acestei teze, au fost utilitatea practică și aplicabilitatea, fapt pentru care această cercetare filologică este situată la confluența sinergistică a domeniilor menționate, dublate de cunoștințe pedagogice și investiție constantă în dezvoltarea mea profesională.

Teza cuprinde șase capitole structurate în jurul realizărilor științifice și academice. Acestea corespund perioadelor și direcțiilor majore din cariera mea după susținerea tezei de doctorat în anul 2006, nu neapărat în contiguitate, ci într-un proces dinamic dictat de diferitele etape ale evoluției profesionale și academice.

CAPITOLUL 1. DEZVOLTARE PROFESIONALĂ ȘI ACADEMICĂ

Am absolvit Facultatea de Filologie din cadrul Universității Babeș Bolyai din Cluj-Napoca, secția engleză-română în anul 1986 ca șef de promoție, cu Diplomă de merit. După o scurtă perioadă în care am activat ca translator în domeniul industrial și apoi medical, am intrat în învățământul preuniversitar, o experiență care mi-a consolidat pregătirea și practica pedagogică și a condus la obținerea definitivatului în învățământ în anul 1993, în cadrul aceleiași universități. Calitatea de lector asociat în cadrul celor trei universități locale, respectiv Universitatea Petru Maior, Universitatea Dimitrie Cantemir - Facultatea de Litere și Universitatea de Medicină și Farmacie, mi-au recanalizat cariera spre domeniul universitar. Astfel, în 1999 am devenit asistent universitar titular, lector universitar în 2004 și conferențiar universitar în 2010 (prin ordin de ministru 4472/02.07.2010) în cadrul Universității Dimitrie Cantemir din Târgu-Mureș, Facultatea de Științe Economice. În anul 2006 am obținut doctoratul în filologie – lingvistică, distincția Magna cum Laude, cu teza *The Grammar of Advertising*, sub îndrumarea distinsului Profesor dr. Mihai Mircea Zdrenghea. Din 2014 sunt conferențiar la Universitatea de Medicină și Farmacie (actualmente UMFST), Facultatea de Medicină și șef al disciplinei Limbi moderne.

Întreaga mea carieră didactică se distinge prin dăruirea pentru profesia de dascăl, muncă asiduă și încredere în profesionalism și excelență. Specialistul în educație Ken Robinson afirma că “valoarea unui sistem educațional este conferită de calitatea profesorilor acestuia iar adevărata revoluție în educație începe în clasă”. Cu aceeași convingere mi-am continuat pregătirea profesională inițială prin dobândirea de competențe dictate de noile realități universitare ale secolului al XXI-lea.

Subcapitolul 1.2 redă lista cursurilor de perfecționare și dezvoltare profesională la care am participat, precum și a aplicațiilor EdTech pe care le-am folosit în predare pe parcursul anilor. În esență, am participat la: 2 cursuri pe bază de proiect de cercetare în domeniul predării ESP și al Noilor Tehnologii (Oxford - aprilie 2010, Cambridge – iulie 2010), un curs de dezvoltare proiecte internaționale LLP-Grundtvig (Florența, Italia, 2011), un curs internațional creditat ECVET-Europass privind utilizarea metodelor TBL/CBL în predare (*Teaching Softskills*, 2017), 12 cursuri online furnizate de către TESOL-USA în domeniile cercetare-acțiune, utilizarea noilor tehnologii în predare, precum și alte cursuri locale de scurtă durată organizate de către Consiliul Britanic. Am participat, de asemenea, ca lector specializat în terminologie și evaluarea competențelor lingvistice în 13 cursuri postuniversitare organizate în cadrul UMF în domeniul medical, am fost moderator în 3 cursuri internaționale online *Becoming a Webhead* (EVO-TESOL USA în 2010, 2011, 2012, a câte 5 săptămâni fiecare) și organizator al cursului *Utilizarea noilor tehnologii în predare* (UMF, 2015).

Animată de convingerea că fiecare poate transforma această lume într-o anumită măsură la propriul său nivel, m-am străduit să ofer studenților mei experiențe unice de învățare, șansa de a deveni ei înșiși vectori în propria formare și deținători de deprinderi care să le permită ca la rândul lor să producă schimbare. Modul meu specific de a face acest lucru este detaliat în subcapitolul *Instrumente și tehnologii folosite în predare și cercetare* – care include o listă a platformelor și tehnologiilor Web 2.0/emergente cu exemple concrete de activități pe care le-am realizat cu studenții până în prezent.

CAPITOLUL 2. DOMENII DE CERCETARE

Capitolul 2 este o prezentare exhaustivă a activității mele de cercetare în perimetrul generos al științelor umaniste în care dețin competențe, respectiv al lingvisticii, limbajelor de specialitate, comunicării profesionale și al metodicii/pedagogiei.

Contribuția mea din ultimii 12 ani poate fi rezumată statistic astfel: sunt autoare a 8 cărți (7 în edituri naționale, 1 internațională), 6 capitole de carte, editor/co-editor la 4 volume, 14 cursuri practice/manuale (2 cu ISBN), 146 de articole publicate în 11 jurnale internaționale din domeniile lingvistică, psiho-lingvistică, LSP. Dintre articole, 19 sunt publicate în jurnale ISI/Scopus, 12 în Erih+ (sau indexate concomitent în 3 baze de date), 72 în volume de conferințe și ISI proceedings, 31 în anale și jurnale universitare, 12 în reviste internaționale/naționale cu ISSN.

Am fost director de proiect/responsabil implementare în 3 proiecte internaționale (2 proiecte de parteneriat strategic Erasmus+ pe domeniile comunicare medicală și 1 proiect în domeniul ESP – pe bază de grant oferit de TOEFL USA, 2009) și am beneficiat de 6 granturi dintre care trei pe bază de competiție internațională pentru prezentarea rezultatelor de cercetare (IATEFL și BESIG – Marea Britanie, TESOL Spania). Pe lângă conferințele organizate de către diferite universități din țară la care am prezentat și publicat, am participat la 34 de conferințe în

străinătate (UK, Spania, Nepal Ankara, Rusia, Slovenia, Bulgaria, Polonia, Finlanda, Austria, și Grecia).

Subcapitolul 2.1. detaliază contribuția mea la proiectele coordonate, cu precădere introducerea de noi concepte și tehnici de predare/învățare LSP de tipul *blended learning*, și instrumente Web 2.0, în urma moderării cursurilor internaționale online *Becoming a Webhead* și a derulării proiectului internațional *Optimizarea standardului de calitate în LSP* (proiect câștigător al grantului internațional TOEFL SUA, 2009).

Recent, aplicarea tehnicilor de *validare*, *mirroring*, *teach-back* dar și *reflexive storytelling* pe care le-am pilotat în engleza medicală sunt deprinderi esențiale pentru comunicarea medicală introduse în practică prin intersectarea cercetării din proiectul *SoftisPed* (2016-18, director de proiect/responsabil implementare), cu cercetarea exploratorie la nivel de clasă. Rezultatele acestor cercetări interdisciplinare s-au materializat recent prin publicarea unui capitol (*Adopting Doctor-Patient Interactional Strategies to the Medical English Context*, 2018) și o altă prezentare cu publicare în proceedings la conferința *Educație, cercetare, inovație*, ICERI-Seville, Spania (2018).

Subcapitolul 2.2 Lingvistica este o incursiune în domeniul cărților publicate pe teme de lexicologie și gramatică engleză, în timp ce **subcapitolul 2.3 Gramatica publicitară**, continuă periplusul explorării lingvistice în linia cercetării mele doctorale și subliniază originalitatea contribuției în abordarea reclamelor de mică publicitate precum și a celor din domeniul medical. Cercetarea din domeniul semanticii și pragmaticii publicitare este subiectul **subcapitolului 2.4**. Studiile incluse aici examinează exploatarea presupuzițiilor în promovarea informațiilor factice ale produselor dar și a implicaturilor obținute prin eludarea maximelor comunicării ce iau forma metaforelor și jocurilor de cuvinte, în ideea transmiterii unor informații sensibile pe care creatorii de reclame nu le pot altfel fundamenta. Exemple de studii ale aspectelor culturale, de gen sau contrastive în reclama medicală în funcție de utilizatorul țintă, fac obiectul acestui capitol.

Tot în consonanță cu cercetarea doctorală este și **Subcapitolul 2.5** care prezintă conceperea unor cursuri în domeniul comunicării publicitare (design curricular, programă și curs tipărit) prin calitatea mea de coordonator al primului masterat cu predare în limba engleză din România în domeniul Administrării afacerilor în turism, restaurante și industria ospitalității. Este o scurtă incursiune în comunicarea din domeniul publicității cu interpretări de natură lingvistică din perspectiva teoriilor persuasiunii și politetiei, ca aplicare a cercetării doctorale și post-doctorale la activitatea de predare și totodată o reconfirmare a faptului că interconexiunea și interdisciplinaritatea nu sunt doar posibile, ci și dezirabile.

CAPITOLUL 3. CERCETAREA ÎN DOMENIUL LSP

Capitolul 3, cel mai extins din compoziția tezei, ilustrează dăruirea pentru profesia de dascăl dar și orientările mele majore în cercetare post-doctorală, fiind structurat în patru subcapitole:

- 1) *Optimizarea standardului de calitate în LSP* – cuprinde secțiuni pe teme de evaluare și autonomie în învățare;
- 2) *Abordări inovatoare* în predarea gramaticii, utilizarea povestirilor, a blogurilor audio, a strategiilor-suport și învățării mobile;
- 3) *Diferite LSP* – prezintă cercetarea mea în sfera limbii engleze pentru afaceri, drept, turism și medicină, cu o experiență profesională de predare, traducere și comunicare de peste 30 de ani în aceste domenii iar pentru ultimul, și activitate efectivă într-o clinică de elită pentru medicina românească;
- 4) *Integrarea noilor tehnologii și a tehnologiilor emergente* cu aplicații bazate pe dovezi referitor la utilizarea wikipediei, a uneltelor de vorbire (*VoiceThread, VoxoPop, Audacity* și *Vaestro*), de exersare a gramaticii (ESL video quiz), integrarea scrierii și vorbirii/ascultării prin bloguri, *PhotoPeach, Kahoot* și utilizarea platformei Edmodo.

Subcapitolul 3.4. Integrarea noilor tehnologii și a tehnologiilor emergente se concentrează asupra tendinței centrale a cercetării mele postdoctorale, cu rezultate originale și impact semnificativ pentru domeniu. Pornind de la valoarea certă a cercetării aplicative și operaționale pentru înțelegerea și optimizarea practicii, prezint aici experimentarea începând cu aproximativ 10 ani în urmă, a unor noi metode/tehnici și instrumente de cercetare precum și rezultatele acestora, unele dintre ele, cum ar fi *Blended learning* sau crearea de tutoriale pentru predarea gramaticii, fiind încă percepute ca inovatoare pentru practica din țara noastră. Recent am prezentat alte cercetări experimentale bazate pe conceptul de “clasă inversată” (*flipped classroom*), utilizarea platformelor sociale (Facebook) pentru învățare integrată dar și metode specifice care propun o reîntoarcere acum, în era tehnologică, la umanismul inițial al medicinei: explorarea narațiunii, utilizarea poeziei și a artei în formarea gândirii umaniste a viitorilor medici.

În consens cu titlul acestei teze, rezultatele cercetării au avut un impact sinergic asupra activității mele profesionale, contribuind la optimizarea activității de predare. Pe de o parte, exemplele experimentate de predare bazate pe utilizarea noilor tehnologii atestă caracterul interdisciplinar al cercetării mele dar și ancorarea solidă în științele educației (pedagogie, psihologia învățării). Câteva dintre rezultatele cuantificabile documentate prin cercetări aplicative se referă la:

- extinderea semnificativă, cantitativă și calitativă a învățării LSP independente prin asincronie, în formula oricine-oricând-oriunde;
- conținutul relevant din punct de vedere profesional și prezentat prin platforme familiare angrenează rezultate pe măsură: nivele superioare de implicare, motivație și satisfacție în grupurile experimentale față de grupul control în privința variabilelor „conținut” și „abordare” și care probează valoarea demersurilor popuse;
- democratizarea și transparența aportului studenților în comunicarea orală, aceștia participând într-un număr mult mai mare decât ar fi posibil în timp real;
- aplicarea teoriilor învățării, ale publicității și comunicării medicale în însușirea limbajelor de specialitate;

- pilotarea și aplicarea prin cercetare cvasi-experimentală, exploratorie și cercetare-acțiune a unor metode de evaluare alternativă: e-portofolii, quiz, proiecte, care au contribuit la o învățare de calitate.

Lucrările prezentate în acest capitol au la bază experimente de învățare în diferite platforme (Edmodo, Facebook), cu includerea unor tehnici asincrone pentru vorbire și scriere (blog, wikipedia, poster virtual, *VoiceThread*), care vin în întâmpinarea unei nevoi acerbe în comunicarea LSP cu resurse limitate de timp, fără însă a se substitui paradigmei tradiționale, ci redefinind-o și îmbogățind-o. Actualmente, există puține modele care utilizează, de exemplu, *VoiceThread* în LSP și nicio abordare a platformei Edmodo în engleza medicală. Originalitatea unora dintre demersurile de învățare bazate pe noile tehnologii pe care le-am propus a fost recunoscută prin granturile individuale pe care le-am câștigat prin competiție internațională, acordate de către IATEFL, BESIG- Marea Britanie și TOEFL-ETS, USA. Capitolul descrie aceste modele care pot fi adoptate și adaptate în practica predării limbii engleze pentru scopuri specifice, în vederea conectării activității din mediul artificial al clasei la nevoile comunicative reale ale acestor profesii. Axiomele și paradigma LSP bazate pe noile tehnologii pe care le prezint aici demonstrează că deprinderile pot fi transferate cu succes în secolul al XXI-lea, contribuind astfel la îmbunătățirea prestației, a entuziasmului și angajării studenților într-un demers linvistic și comunicativ dinamic.

CAPITOLUL 4. CURSURI ȘI COMUNICARE PROFESIONALĂ

Capitolul 4 prezintă activitatea mea în domeniul conceperii și implementării unor cursuri care presupun o supra-specializare în lingvistică și evaluarea competențelor de comunicare în domenii medicale și economice precum: engleza pentru chirurgie, cosmetică, finanțe, resurse umane, audit. Cercetarea aplicată în aceste domenii s-a materializat prin publicații științifice, un minidicționar online multilingv în pediatrie (*SoftisPed Multilanguage Minidictionary of Medical Terms*), cursuri de limba engleză pentru adulți (*English for Administrative Staff in Higher Education*, 2018; *Bespoke Intensive English Course for Human Resources*, 2012, *English for Cosmetics* 2017), precum și un curs de predare a deprinderilor de comunicare și a formării competențelor interculturale (*Intensive Course in Cross-cultural communication*, 2012).

CAPITOLUL 5. VIZIBILITATE INTERNAȚIONALĂ

Meditația scriitorului englez John Donne „Nu suntem insule. Fiecare persoană este o bucățică de continent” își regăsește locul în acest context al vizibilității. Consider că fiecare dintre cele 34 de participări la conferințe în străinătate mi-a oferit șansa de a mă ralia la circuitul cercetării internaționale dar în același timp și-a pus amprenta asupra mea, redefinind și șlefuiindu-mi prestația profesională și de cercetare. Pe același leitmotiv al confluențelor, menționez calitatea mea de organizator a două simpozioane în premieră în România, unul în Business English (2009) și celălalt în Medical English *Trends in Medical Language Teaching and Learning*, 2015

(<https://sites.google.com/site/medicallanguageteaching/>), cu participanți de calibrul internațional. Aceștia ne-au integrat în „continentul” ESP, facilitând crearea unei rețele profesionale internaționale, materializate în colaborări și proiecte de cercetare ulterioare.

Am fost și sunt membru în colectivul editorial și referent de specialitate în 3 jurnale din țară și trei jurnale de lingvistică aplicată din străinătate (Spania, SUA, Turcia), la care adaug calitatea mea de membru în comitetul de organizare a 9 evenimente științifice din România și al unor ediții succesive de conferințe organizate de către universitățile la care am funcționat (1999-2013). În 2010 am fost keynote speaker la cea de-a 10-a Conferință internațională *Languages as a LifeSkill* organizată în București de către EAQUALS, QUEST și Grundtvig LLP. Consider că și cele 6 mobilități de predare Erasmus la diferite universități europene (Roma și Parma - Italia, Coimbra și Barcelos –Portugalia, Jaen-Spania, and Riga-Letonia) mi-au șlefuit tehnicile de predare și au deschis noi oportunități de cooperare internațională.

De maximă importanță pentru vizibilitatea internațională a activității mele sunt rezultatele cercetării prezentate statistic la începutul acestei teze. Doresc să subliniez aici faptul că articolele mele au fost publicate în 11 jurnale internaționale diferite din domeniul lingvisticii, psiho-lingvisticii și al predării ESP din SUA, Spania, Austria, Marea Britanie, Canada, Serbia și Bulgaria.

La sfârșitul lunii decembrie 2018 aveam 199 de prezențe în baze de date internaționale: ISI Web of Knowledge (34), Scopus (7), EBSCO (4), ProQuest (7), CEEOL (17), Uni-Jena.de (32), Erih+ (4), KVK (24), Worldcat.org (25), LibWashington.edu (22), Biblioteci universitare din Cluj-Napoca, Iași, București, Timișoara (16).

Consider că adevărata relevanță și importanța rezultatelor cercetării mele pentru domeniul filologic este dată, însă, de cele 120 de citări ale lucrărilor mele (exclusiv autocitări), toate în publicații internaționale cu ISBN/ISSN.

O altă recunoaștere oficială a realizărilor profesionale și de cercetare o reprezintă obținerea distincției *Magna Cum Laude* pentru cercetarea doctorală și a *Diplomei de onoare* din partea Societății Naționale de Chirurgie Cardiovasculară pentru aportul adus la educația lingvistică și formarea profesională a specialiștilor în domeniu (2017). De asemenea, am beneficiat de premiul rezultatelor cercetării UEFISCDI în anul 2017, ca membru în echipa proiectului *SoftisPed* pentru lucrarea *Communication Skills in Pediatrics* (54- PN-III-P1-1.1-PRECIS2018-21951 – competiția 2017).

Până în prezent am făcut parte din 7 comisii pentru susținerea tezelor de doctorat și 14 comisii de promovare în învățământul superior. Însă ceea ce consider că reprezintă cel mai bine chintesența vizibilității internaționale este activitatea mea cu studenții, vizibilă și documentată pe cele 2 situri, 10 wikipedia, 8 bloguri, 5 grupuri FB, 3 grupuri Edmodo. Prin colaborarea pe aceste platforme a studenților mei cu colegii lor din Spania, Turcia, Rusia, nu doar activitatea mea și a lor au devenit vizibile, ci și parte din valorile românești prin prisma candidă a vârstei acestora își fac loc în circuitul internațional.

La final de capitol am inclus o listă de 40 de specialiști din diverse țări cu care am colaborat în moderarea de cursuri online, proiecte internaționale și publicații, fiecare dintre ei putând oferi referințe despre mine.

CAPITOLUL 6. PLANUL DE DEZVOLTARE A CARIEREI

În acest capitol vin cu o serie de propuneri concrete în contextul experienței mele profesionale și de cercetare menționate anterior, propuneri pe care intenționez să le abordez în viitor, în următoarele subdomenii: achiziționarea unei limbi străine în contextul multilingvismului, predarea/învățarea LSP, cercetarea bazată pe corpus a discursului profesional – comunicare aplicată în domeniul medical. Consider că exemplele detaliate aici ilustrează capacitatea și dorința mea de a mă implica în ghidarea unor viitori cercetători la nivel doctoral.

Referințe

Secțiunea finală cuprinde referințele bibliografice ale tezei.

